



فارسی **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ** ترجمه

اولاً نام خدا یاد آوریم	أَوَّلَ اللَّهِ أَدِينِي ذِكْرًا
شکر گویند فکر الطافش کنیم	فِكْرًا يَدُوبُ الطَّافَةَ شُكْرًا
هر کسی الله گفت او شاد شد	هَرَّ كَسَى اللَّهِ كُفْتُ أَوْ شَادُ شُدَّ
بی گمان ویرانه اش آباد شد	بِي كَمَانٍ وَبِرَانَةٍ أَشْ أَبَادُ شُدَّ
عاشقی گوید کردش افکار او	عَاشِقِي كُوذُ كُرْشُدْ أَفْكَارُ أَوْ
خالق آسان می کند هر کار او	خَالِقِ آسَانٍ مِی كُنْدُ هَرَّ كَارُ أَوْ
لاجرم الله گو مسرور شد	لَا جَرَمَ اللَّهِ كُو مَسْرُورُ شُدَّ
هر گناهش عفو شد مغفور شد	هَرَّ كُتَّاهُشْ عَفُو شُدَّ مَغْفُورُ شُدَّ
ماهی سازیم ذکر الله را	بِرْدُ خِی ذِ كُرْ اَیْدِه لَمْ مَوْلَا مَرِي
واجب آمد چونکه عبد الله را	أَهْلُ اَیْمَانٍ چُونِ یَرَا تَشْدِی زِی

فارسی

۳

ترجمه

تا که رحمتها کند بر ما ضعیف	تَا كِه رَحْمَتُهَا كُنْدُ بَرِّ مَا ضَعِیْفُ
سوق فرماید بشهر او ضعیف	سَوُقُ فَرْمَا یَدُ بَشَهْرُ اَوِ ضَعِیْفُ
و احد است و فاطم است و کرد کار	وَ اَحْدَاسْتُ وَ فَاطِمَاسْتُ وَ كَرْدُ كَارُ
حی و باقی قادر و پرورد کار	حَیُّ وَ بَاقِی قَادِرُ وَ پَرُورْدُ كَارُ
ان بنا فرمود افلاک و زمین	اَنْ بِنَا فَرْمُودُ أَفْلَاكُ وَ زَمِیْنُ
کرد او تاد زمین کود متین	كُرْدُ اَوْ تَادُ زَمِیْنُ كُودُ مَتِیْنُ
آن عنایت ساخت اشجار و نبات	اَنْ عِنَا یَتُ سَاخْتُ أَشْجَارُ وَ نَبَاتُ
داد حیوانا ترا از وی حیات	دَادُ حَیْوَ اَنَّا تَرَا اَزْ وَی حَیَا تُ
کرد آدم را شریف و پاک رو	كُرْدُ اَدَمَ رَا شَرِیْفُ وَ پَاكُ رُو
بنیک طینت بنیک سیرت بنیک خو	بَنِی كُ طِیْنَتُ بَنِی كُ سِیْرَتُ بَنِی كُ خُو
آمد از نسل منیفش مصطفی	اَمْدُ اَزْ نَسْلِ مُنِیْفَشْ مُصْطَفِی
جمله عالم یافت از نورش صفا	جُمْلَهْ عَالَمِ یَا فُتْ اَزْ نُورِشْ صَفَا
گشت مرآت کمالات خدا	كُشْتُ مِرْآتِ كَمَالَاتِ خُدا
مظهر ذات و صفات کبریا	مَظْهَرُ ذَاتِ وَ صِفَاتِ كِبَرِیَا

فارسی	ترجمه
خلق شد از سایه او عالین	خلق اولدی سایه سیندن عالین
شش جهات وهفت افلاک وزمین	شش جهات وهفت افلاک وزمین
کعبه اقصی زمزم و رکن و مقام	کعبه اقصی زمزم و رکن و مقام
دار دنیا دار عقبی بالتمام	دار دنیا دار عقبی بالتمام
عرش و کرس و انس و جان کون و مکا	عرش و کرس و انس و جان کون و مکا
انفس و آفاق و فردوس و جنان	انفس و آفاق و فردوس و جنان
ماه خوراند رسما شد منجلی	ماه و خور اولدی سماءه منجلی
هم چو بوبکر و عمر عثمان علی	برده بوبکر و عمر عثمان علی
پادشاه کشور اسری است او	پادشاه کشور اسری او دُر
جد سبطین و ابوالزهر است او	جد سبطین و ابوالزهر او دُر
باعث ایجاد کل فخر الرسل	باعث ایجاد کل فخر رسل
قبله کون و مکان هادی السبل	قبله کون و مکان هادی السبل
تاج و تخت جان و جسم اهل بیت	تاج و تخت جان و جسم اهل بیت
قبضه دار مار میت اذ میت	قبضه دار مار میت اذ میت

فارسی	ترجمه
رحمة للعالمین شد بی گمان	رحمة للعالمین شد بی گمان
کشت محبوب خدای مستعان	اولدی محبوب خدای مستعان
گرهی خواهی ز جنت رایحه	باغ جنتدن دیر سماءه رایحه
احمد و آل عبا را فایحه	احمد و آل عبا به فایحه
می کنم آغاز بر مطلب همین	مطلبه کلدی صره ای سامعین
بشنوید از گوش جان ای سامعین	جان قولایغیله بوسوزی دکلین
این چنین شد ضبط از بعض ثقات	بویله جمه ضبط ایلدی اهل ثقات
هم چنین شد نقل از بعض روات	عالمه نقل ایلدی جمیع روات
آن خدیجه جفت فخر المرسلین	اول خدیجه فخر عالمه زوجت منی
مادر پاک جمیع مؤمنین	مؤمنین و مؤمناتک آنه سی
ناکمان روزی بخاطر راند آن	برکون ایلرکن تفکر جنتی
بوستان خلد و گلزار جنان	آرزو قیلش اونا زو نعمتی
التماسی کرد از آن پادشاه	التماس ایتمش او شاه کشوره
تا کند انما ز جنت را نگاه	جنتک انما رینی برکز کوره

فارسی	ترجمه
آمد اندر خطه جبریل امین بود درد ستش دوسیب گریز	گیش اول ساعت جبریل امین الرنده ایکی سیب سگریز
عرض کرد ای رَحْمَةُ الْعَالَمِينَ آن خدای قادر و ربّ معین	عرض ایدوب ای رَحْمَةُ الْعَالَمِينَ اول خدای قادر و ربّ معین
این دوسیب تاره از باغ برین مَرْتَرِایُ بَرَسْتَ احسانش بین	ایکی لاله باغ جنتدن سزه کوندروب فرط محبتدن سزه
هم بفرمود آن خداوند مجیب خود یکی ساری تناول ای حبیب	هم بیورمش اول خداوند مجیب برینی قیسون تناول اول حبیب
و آن دیگر بخشی بوجهی محترم معتبر داری و رای بوالکرم	دیگرین قیسون عطا خاتونه حرمت اولسون ذاتنه مادونه
در عقب زیر عشا پنهان کنی همسرت از همت ریان کنی	در عقب زیر عشا ایسون کنی نورایله سیراب قیسون کنی
خلق سازد فاطمه را آن کریم آن جواد و آن رؤف و آن رحیم	خلق اید ز زهرای مولای کریم اول جواد و اول رؤف و اول رحیم

فارسی	ترجمه
بعد از آن با امر مولا آن حبیب زوجه اش را داد از نورش نصیب	حقک امرایله هماندم اول حبیب زوجه سینه ویرم نورندن نصیب
آن خدیجه حضرت خیر النساء همسری پاک جناب مصطفی	اول خدیجه حضرت خیر النساء همسری پاک جناب مصطفی
نور زهرایله اولسون خارمله وضع حمله منتظر هب عاتله	نور زهرایله اولسون خارمله وضع حمله منتظر هب عاتله
هم در اندم مشرکین بی خبر خواستند از مصطفی شق قمر	مشرکون ایسه اوکونده دیدیکر مضطی خوا ایسه شق ایسون قمر
چونکه در تکذیب کردند اتفاق اهل کفر و اهل ترور و نفاق	ایندیلر تکذیبینه چون اتفاق اهل کفر و اهل ترور و نفاق
کشت محزون آن خدیجه محترم کفت ایواه ای بی محشم	پک حزن اولدی خدیجه محترم دیدایواه ای بی محشم
ناگهان بشنید از سوی شکم کوهر اسایک حدیث منتظم	ناگهان رخنندن اشتد اودم کوهر اسایک حدیث منتظم

فارسی	ترجمه سی
بُودَ آن لَا تُخْزِنِي لَا تُرْهَبِي إِنَّ ذَاتَ اللَّهِ مَعَ ذَاتِ أَبِي	اَوَّلَ دَخِي لَا تُخْزِنِي لَا تُرْهَبِي إِنَّ ذَاتَ اللَّهِ مَعَ ذَاتِ أَبِي
بِعَنِي أَصْلًا تَوْ مَكُنْ حُزْنُ وَهَرَأْسِ چُونَكِه بَاشَد بَایَدِ رُمُولَایِ نَاسِ	بِعَنِي أَصْلًا أَيْلَه حُزْنُ وَهَرَأْسِ وَالِدِ مَا جَدَلَه دَر مَوَلَايِ نَاسِ
فَاطِمَه شَد هَمْجُو عِيسَى رَا رَكُو كَرْجِه اَنَدَر بَطْنِ بُودَ آن نِيكَ رُو	اَوَلَدِي عِيسَى وَارَا اَوَلَدِ رَا رَكُو كَرْجِه رَحْمِ اِيْمَرِه اِيكَ اَوَل نِيكَ رُو
سَيَرَكُنْ دَر رُويِ عِنَايَاتِ قَدِيرِ زَانَكِه دَر فِئْوَانِ شَدَاوَرَا نَظِيرِ	فَاطِمَه حَقَّقَدَه كِي لُطْفُ قَدِيرِ يُوقُ أَكَا بِنِشْوَانِ اِيْمَنَدَه بَر نَظِيرِ
اَمْتِيَا زِي يَافَتِ اَز ذَاتِ خُدا اَنْبِيَا تَبَرِيكُش اَر سَا زَدَ رَوَا	كَنْدِي مِمْتَا زَا يَدُوبِ ذَاتِ خُدا اَنْبِيَا تَبَرِيكُن اَيْلَر سَه رَوَا
نَا مَوْ نَعْتَشْ فَا طِمَه زَهْرَا بَتُولِ مَادَرِ سِبْطَيْنِ وَهَم بِنْتُ الرِّسُولِ	نَا مَوْ وَ نَعْتِي فَا طِمَه زَهْرَا بَتُولِ مَادَرِ سِبْطَيْنِ هَم بِنْتُ الرِّسُولِ
كُنِيَه اَشْ اُمُّ الْحَسَنِ اُمُّ الْحُسَيْنِ هَم سَرَّانِ مَهْدُرِ بَدَرِ دُرُوحَيْنِ	كُنِيَه اُمُّ الْحَسَنِ اُمُّ الْحُسَيْنِ جَفْتِ پَا كِي مَهْدُرِ بَدَرِ دُرُوحَيْنِ

فارسی	ترجمه سی
اُمُّ مُحْسِنٍ شَد هَم اَنْ كُو هَر حَسَبِ بِهَتَرِيْنِ خَا نَدَا نَ زَرِيْنِ لَسَبِ	اُمُّ مُحْسِنٍ دَر يَنَه اَوَّلِ مُنْتَحَبِ جَبَدَا يَغْمُ الْحَسَبِ نَفْسِ السَّبِ
كَشْتِ بَانُويِ زَنَانِ اَنَدَرِ جَنَانِ هَم شَفَا عَتُوَاهِ اُمْتِ بِي كَمَا نِ	سَرُورَا يَمِشْ خَوَانِي خَا نَوَلَرَه جَنَتِ اِيْمَرِه هَم شَفِيعِ اُمْتَلَرَه
(بِضْعَةً مَنِي) رَحِيقُ اَوْرَسِيدِ دَر حَدِيثِ مُصْطَفَى نُورِ مَحِيدِ	(بِضْعَةً مَنِي) حَدِيثِ مُحْتَشَمِ حَقْلَرِنَدَه وَارِدِ اَوَلَدِي لَاجَرِمِ
دَر مِيَا نَ جِسْمِ مَن جَا نَ اسْتِ كُفْتِ فَا طِمَه حُورِيِ اِنْسَانِ اسْتِ كُفْتِ	جِسْمِ اِيْمَرِه عَادَا نَا جَا نَدَرِ دِيْدِ فَا طِمَه حُورِيِ اِنْسَانِ دَرِ دِيْدِ
بُوسَ اَشْ مِي دَا دَرُوبِشْ كَرْدَ بُو كَرْجَمَتِ دَاشْتِ اَحْمَدَ اَر زُو	بُوسَا يَدَرِ دِي قُو قَلَرَا يَدِ رُويِ اَر زُو اِيْنَدِ كَدَه جَنَتِ بُويِ
مَا حَصَلَ چُونِ اَمْرِ حَقِّ شَد مُقْضِي حَمَلِ مَادَرَا زَا مَانِ شَد مُنْقَضِي	اَوَلَدِي وَ قَنَا حَقَّا كَامَرِي مُقْضِي حَمَلِيكَ اِيَا حِي اَوَلَدِي مُنْقَضِي
سَالِ اَوَّلِ بَعَثْتِ حَيَّرَا لَا نَا مَوْ وَرَجْمَادِيِ الْاِخْرَه پِي سَتِ تَمَامِ	سَالِ رَوَحِ بَعَثْتِ بَر بَخِيشِي هَم جَمَادِيِ الْاِخْرَه نِيكَ يَكْرِ مِيشِي

فارسی	ترجمه سی
پیشتر از هجرتش با سیزده سال روز جمعه آمد آن فرخنده فال	هجرت قالمش ایکن اوز اوج سنه جمعه کونی کلدی اول پرمیمنه
حاضر خدمت همه کرو بیان منظر بر مقدمش لاهوتیان	حاضر خدمت بشون کرو بیان منظر تشریفه لاهوتیان
زاد چون آن فاطمه نور جهان غرق نورش شد زمین و آسمان	طوعدی چون اول فاطمه نور جهان نور ایلک طولدی زمین و آسمان
کز تو خواهی یابی از دوزخ نجات بخشن بر شیخ روز هراصلات	کرد یکر سرک نارد و ز خد نجات آخند و آل عبا به ویر صلات
میکنم یارب محمد را شفیع آن همای قاب قوسین رفیع	ایلرم محبوبی یارب شفیع اول همای قاب قوسین رفیع
انبیاء اولیا را همی کانت حیدر و زهرا و عترت را پخان	انبیاء اولیا نک جمله سین حیدر و زهرا و عترت رزم سین
بار دیگر دارم امیدای خدا از جناب شنه کان کربلا	هم دخالت ایلرم ای پادشاه شنه کان کربلا به لایله

فارسی	ترجمه سی
و اینکه معصومند از شین نگاه عاشقان سینه چاک و دل پراه	مظهر عصمت اولان صاد قلره سینه چاک و داغ دل عاشقلره
عفو سازی تا که عصبان مرا جبر سازی کسر نقصان مرا	تا قرین عفو اوله عصبانم جبر اولنسون کسر ایله نقصانم
باشد ای و هاب توفیق رفیع باشم اندر بحر احسان غریق	ایله توفیق بکا یارب رفیع اوله یم در بای لطف کده غریق
سامعان را یاد کن یا مغفرت از حجت خاندان اهل بیت	سامعینه ایله یارب مغفرت یعنی اولدجه حجت اهل بیت
فهر کن یارب عدو دین را شاد کن اخوان دین این را	دینه دشمن اوله بی مقهور قیل دینی خالص اولانی مسرور قیل
لشکر اسلامیان یا بد ظفر دشمنان دوست حق را هر سفر	لشکر اسلامه ویرد ایم ظفر دشمن اوزره غالب اولسون سفر
باعت این نظم را مسرور کن ناظمش با کاتبش مغفور کن	باعث نظمی دخی مسرور قیل ناظم ایله کاتبی مغفور قیل

دَرَمِیَانِ خَادِمَانِ أَهْلِ بَيْتِ
حَشَرُ کُنْ اِیْنِ بَنْدَهٗ رَا اِنِّی رَبِّ بَیْتِ

رُوزِ مَحْشَرِ تَا کِهٖ بَاشَنْدَمُ شَفِیعِ
اَنْ جَنَابَانَ اَوَّلِی الْقَدْرِ الْکَرِیْمِ

اَز عَذَابِ نَارِ دُو خِدَهٗ اَمَانَ
جَنَّتَتْ بَرَمَا بِجَشِّ اَیِّ مُسْتَعَا

هَمَّ بَقْدَرِ حُرْمَتِ ذَاتِ رَسُوْلِ
کُنْ مَرَا هَمْسَا یَهٗ بِاَقْصَرِ بَتُوْلِ

مَحْرَمِ اسْرَارُ وَاظَرِ بَرَجَاهَا
کُنْ مَرَا یَا ذَا الْجَلَالِ وَالْاِکْمَالِ

فَاتِحَهٗ بَرَفَاطِمَهٗ وِسَادَاتِ دِیْنِ
رَحْمَهٗ اَللهِ عَلَیْهِمْ اَجْمَعِیْنِ

خَادِمَانِ أَهْلِ بَيْتِهِ دَاخِلِ اَیْتِ
یَوْمِ مَحْشَرِهٗ بَنی اِنِّی رَبِّ بَیْتِ

تَا کِهٖ اَوَّلُسُوْنِ رَبِّکَا اَوَّلِدَمُ شَفِیعِ
اَوَّلِ جَنَابَانَ اَوَّلِی الْقَدْرِ الْکَرِیْمِ

نَارِ دُو خَدَنُ عِنَا یَتِ قِیلِ اَمَانَ
جَنَّتِکَ اِحْسَانِ یُوْزِ یَا مُسْتَعَا

فَزَعَا لَمْ حُرْمَتِیْ جُوْنِ لَدِغِ فُوْزِ
قَصْرِ زَهْرَا دَنِ بَنی سَنِ اَیْمَهٗ دُوْرِ

مَحْرَمِ اسْرَارُ وَاظَرِ بَرَجَاهَا
قِیلِ بَرِی یَا ذَا الْجَلَالِ وَالْاِکْمَالِ

اَهْلِ بَیْتِهِ فَاتِحَهٗ اَوَّلُسُوْنِ هَمِیْنِ
رَحْمَهٗ اَللهِ عَلَیْهِمْ اَجْمَعِیْنِ

فحول علما واجله مشایخ نقشبندیه وقادریه دن
کنز العرفان مؤلفی فضیلتلو الحاج محمد اسعد افند
حضرت تلمینک طرف قاضی لانه لردن سلك نظمہ چکیلان
فارسی العبارة حضرت فاطمة الزهراء رضی الله تعالی عنہا

افند مر حضرت تلمینک مولد شریفی ایلہ مخدوم

عالی لری فضیلتلو علی افند طرفندن

یا پیلان ترکیه ترجمہ

نفیس لریدر